**LĪGUMS**

Daugavpilī, 2016.gada \_25\_.aprīlī

Daugavpils pilsētas pašvaldības iestāde "Daugavpils Marka Rotko mākslas centrs", reģistrācijas Nr.90009938567, juridiskā adrese: Mihaila ielā 3, Daugavpilī, tās vadītāja A.Burunova personā, kurš darbojas uz Nolikuma pamata (turpmāk tekstā - Pasūtītājs), no vienas puses, un **SIA “Runcis Rudais”**, reģistrācijas Nr.40003969704*,* turpmāk šā līguma tekstā saukts Izpildītājs, no otras puses, abi kopā un katrs atsevišķi turpmāk šā līguma tekstā saukti par Pusēm, pamatojoties uz Daugavpils pilsētas domes veiktā iepirkuma (identifikācijas numurs DPD 2016/44) **“B” daļas** rezultātiem un Izpildītāja iesniegto piedāvājumu, noslēdz šādu līgumu:

1. **Līguma priekšmets**
   1. Izpildītājs, saskaņā ar Pasūtītāja pasūtījumu (Pielikums Nr.1) un atbilstoši iesniegtajam Pretendenta piedāvājumam iepirkumam DPD 2016/44 (Pielikums Nr.2), turpmāk tekstā – Piedāvājums, **nodrošina tekstu tulkošanu atbilstoši pasūtījumam** (Pielikums Nr.1), turpmāk tekstā - Pakalpojums.
   2. Izpildītājs sniedz Pakalpojumu atbilstoši Līguma nosacījumiem un citiem normatīvajiem aktiem.
2. **LĪGUMA IZPILDES KĀRTĪBA**
   1. Izpildītājam ir pienākums veikt Pakalpojumu finanšu un tehniskajā piedāvājumā noteiktajā kārtībā un apjomā.
   2. Izpildītājs nodrošina līguma izpildi **3 (trīs) nedēļu laikā no tekstu (kas ir paredzēti tulkošanai) saņemšanas dienas.**
   3. Pēc Pakalpojuma sniegšanas Līdzēji vai viņu pilnvarotie pārstāvji paraksta Pakalpojuma pieņemšanas-nodošanas aktu, kas kļūst par šī līguma neatņemamu sastāvdaļu
3. **LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA**
   1. Līguma summa **bez PVN ir EUR**  **612,00** (seši simti divpadsmit euro), pievienotās vērtības nodoklis sastāda EUR 128,52 (simts divdesmit astoņi euro un piecdesmit divi centi). Līgumcena ar PVN ir EUR 740,52 (septiņi simti četrdesmit euro un piecdesmit divi centi).
      1. Priekšapmaksa nav paredzēta.
      2. Maksājums par līguma izpildi tiks veikts 20 dienu laikā pēc pieņemšanas-nodošanas akta parakstīšanas un rēķina iesniegšanas.
   2. Apmaksa tiek veikta ar pārskaitījumu Izpildītāja norēķinu kontā.
4. **PASŪTĪTĀJA TIESĪBAS UN PIENĀKUMI**
   1. Pasūtītājs apņemas:
      1. Pasūtītājs apņemas veikt samaksu šajā līgumā noteiktajos termiņos un kārtībā.
      2. Pasūtītājs apņemas sadarboties ar Izpildītāju šī līguma darbības laikā un nodrošināt Izpildītāju ar Pasūtītāja rīcībā esošajiem Pakalpojuma izpildei nepieciešamajiem dokumentiem vai citu informāciju.
5. **IZPILDĪTĀJS TIESĪBAS UN PIENĀKUMI**
   1. Izpildītājs apņemas:
      1. Izpildītājs apņemas veikt Pakalpojuma izpildi līgumā noteiktajā termiņā, apjomā un kvalitātē.
      2. Izpildītājs apņemas neveikt nekādas darbības, kas tieši vai netieši var radīt zaudējumus Pasūtītājam vai kaitēt tā interesēm.
      3. Izpildītājs apņemas Pakalpojuma izpildes rezultātā tapušos jebkāda veida materiālus nenodot trešajām personām bez Pasūtītāja piekrišanas.
6. **AUTORTIESĪBAS**
   1. Izpildītājs nodod Pasūtītājam autora mantiskās tiesības uz līguma ietvaros radītajiem jaunrades darbiem. Mantiskās tiesības pāriet Pasūtītājam no brīža, kad Pakalpojums tiek apmaksāts.
   2. Izpildītājs garantē, ka līguma izpildes ietvaros netiks pieļauti autortiesību pārkāpumi.
   3. Līdzējiem (tajā skaitā jebkurām trešajām personām) saglabājas autora mantiskās tiesības uz tiem dokumentiem, materiāliem, datiem vai programmatūru, kura ir tikusi izmantota Līguma izpildes ietvaros un uz kurām Līdzējiem vai trešajām personām ir bijušas autora mantiskās tiesības jau pirms Līguma spēkā stāšanās brīža.
   4. Izpildītājs apņemas nodrošināt visu normu un noteikumu ievērošanu, kas izriet no Latvijas Republikas Autortiesību likuma, attiecībā uz multimediju funkcionalitāti nodrošinošas programmatūras, kuras ražotājs vai autortiesību īpašnieks ir trešā persona, lietošanu.
   5. Pasūtītājs apņemas ievērot visas normas un noteikumus, kas izriet no Latvijas Republikas Autortiesību likuma, attiecībā uz izstrādāto un realizēto gala produktu.
7. **PAKALPOJUMA NODOŠANAS UN PIEŅEMŠANAS KĀRTĪBA**
   1. Pakalpojums tiek nodotas Pasūtītājam ar pieņemšanas- nodošanas aktu, kas sastādīts 4 (četros) eksemplāros un iesniegts Pasūtītājam parakstīšanai.
   2. Pasūtītājs 5 (piecu) darbadienu laikā pēc pieņemšanas - nodošanas akta saņemšanas un pēc tam, kad Izpildītājs sadarbībā ar Pasūtītāju ir veicis pakalpojuma rezultāta testēšanu (vismaz divu dienu laikā), iesniedz Izpildītājam parakstītu aktu vai arī motivētu atteikumu pieņemt Pakalpojumu.
   3. Ja Pasūtītājs rakstiski motivē atteikumu pieņemt Pakalpojumu, Puses sastāda aktu, kurā saraksta veidā uzrāda novēršamos trūkumus, norādot to novēršanas termiņus.
   4. Rakstiskajā atteikumā Pasūtītājs nosaka akta sastādīšanas datumu un laiku, lai ne ilgāk kā 24 stundas no rakstiskā atteikuma saņemšanas varētu ierasties Izpildītāja pārstāvis. Izpildītājs pēc šajā punktā minētā akta izlabo defektus uz sava rēķina un pēc to veikšanas Pasūtītājs pieņem tos ar pieņemšanas - nodošanas aktu.
   5. Preces pieņemšanas - nodošanas akts pēc tā parakstīšanas kļūst par šī līguma neatņemamu sastāvdaļu.
   6. Jautājumos par līguma izpildi Pasūtītāja kontaktpersona ir Kārlis Rasis, Daugavpils Marka Rotko Mākslas Centra datortīkla administrators, tālr.65430258.

**9.NEPĀRVARAMA VARA**

* 1. Neviena no pusēm nebūs atbildīga par pilnas vai daļējas vienas no savām saistībām  
     neizpildes gadījumā, ja nepildīšana būs nepārvaramas varas apstākļu sekas, tādu kā ugunsgrēks, zemestrīce un citas dabas stihijas, kā arī karš vai karadarbība, streiki, LR likumdošanas un izpildvaras institūciju lēmumi, kuri radušies pēc šī līguma noslēgšanas brīža.
  2. Puse, kurai radās saistību izpildes neiespējamība, nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās  
     dēļ, par augstāk minēto apstākļu iestāšanos, nekavējoties, pa faksu un ar ierakstīto vēstuli paziņo otrai pusei.
  3. Nepaziņošana vai nesavlaicīga paziņošana ieinteresētajai pusei atņem otrai pusei tiesības atsaukties uz jebkuru norādīto apstākli, kā uz pamatu, lai atbrīvotos no atbildības par saistību neizpildi.

1. **CITI NOTEIKUMI**
   1. Šis līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un darbojas līdz brīdim, kad puses ir pilnīgi izpildījušas savas saistības viena pret otru saskaņā ar šī līguma nosacījumiem.
   2. Visi šī līguma grozījumi un papildinājumi ir spēkā, ja ir sastādīti rakstiski un tos parakstījuši pušu pilnvarotie pārstāvji. Tie pievienojami līgumam kā pielikumi un kļūst par šī līguma neatņemamu sastāvdaļu.
   3. Šis līgums var tikt lauzts, pusēm par to iepriekš rakstiski vienojoties.
   4. Pasūtītājam un Izpildītājam savlaicīgi jāinformē vienam otru par tiem apstākļiem, kas ietekmē vai varētu ietekmēt šī Līguma izpildi.
   5. Gadījumā, ja kāda no šī līguma pusēm maina savu juridisko adresi un/vai bankas rekvizītus,  
      tā ne vēlāk kā 3 (trīs) dienu laikā pēc izmaiņu veikšanas rakstiski paziņo par to otrai pusei.
   6. Līguma Pušu juridiskā statusa maiņas gadījumā šis līgums saglabā savu spēku pilnā apjomā to tiesību un saistību pārņēmējiem.
   7. Pēc šī līguma parakstīšanas visas iepriekšējās sarunas un sarakste, kas bijis pirms tā parakstīšanas un kas nav atsevišķi atrunāts šajā līgumā, zaudē savu spēku.
   8. Visos pārējos šajā līgumā neatrunātajos jautājumos puses vadās no Latvijas Republikā spēkā esošās likumdošanas.
   9. Šis līgums sastādīts uz 3 (trīs) lapām, divos eksemplāros, kuriem ir vienāds juridiskais spēks, viens eksemplārs - Pasūtītājam, otrs Izpildītājam. Puses apliecina, ka personām, kas paraksta šo līgumu, ir visas likumīgās un nepieciešamās tiesības, pilnvaras un atļaujas slēgt un parakstīt šo līgumu.

**11. PUŠU REKVIZĪTI**

|  |  |
| --- | --- |
| Daugavpils pilsētas pašvaldības iestāde **"Daugavpils Marka Rotko mākslas centrs"**  reģ.Nr**.** 90009938567  Mihaila iela 3, Daugavpils, LV-5401  Valsts kase  LV28TREL981376600300B  TRELLV22  Daugavpils pilsētas pašvaldības iestāde **"Daugavpils Marka Rotko mākslas centrs"**  Vadītājs A.Burunovs | **SIA „Runcis Rudais”**  reģ.Nr.40003969704  Saules iela 58-33,  Ventspils, LV-3601  Tālr. 29451181  Banka: AS SEB banka  Kods:UNLALV2X  Konta Nr.: LV67UNLA0050021885367  **SIA „Runcis Rudais”**  Valdes loceklis M.Putnieks |

Pielikums Nr.1.

**B. daļa TEKSTU TULKOŠANA**

**Prasības:**

1. Jābūt iepriekšējai pieredzei tekstu tulkošanā;
2. ir jānodrošina pasūtītāja .doc faila teksta tulkojums elektroniskā versijā;
3. Pēc darbu izpildes tulkotie teksti .doc faili un ar tiem saistītais intelektuālais īpašums pāriet pie pasūtītāja.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nr.  p/k | Nosaukums | Tehniskajā specifikācijā noteiktās minimālās prasības |
| 1 | Tekstu tulkošana | Precīzs pasūtītāja pamatteksta tulkojums MS Word .doc fails.  No Latviešu valodas, 21600 zīmes ar atstarpēm, uz vismaz 5 valodām: Angļu, Krievu, Lietuviešu, Vācu un Franču. |

|  |  |
| --- | --- |
| Daugavpils pilsētas pašvaldības iestāde **"Daugavpils Marka Rotko mākslas centrs"**  reģ.Nr**.** 90009938567  Mihaila iela 3, Daugavpils, LV-5401  Valsts kase  LV28TREL981376600300B  TRELLV22  Daugavpils pilsētas pašvaldības iestāde **"Daugavpils Marka Rotko mākslas centrs"**  Vadītājs A.Burunovs | **SIA „Runcis Rudais”**  reģ.Nr.40003969704  Saules iela 58-33,  Ventspils, LV-3601  Tālr. 29451181  Banka: AS SEB banka  Kods:UNLALV2X  Konta Nr.: LV67UNLA0050021885367  **SIA „Runcis Rudais”**  Valdes loceklis M.Putnieks |